

**Conception : BANQUE ELVi**

**HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EMLyon Business School**

**OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE**

**DEUXIÈME LANGUE**

Vendredi 4 mai 2018, de 14 h. à 17 h.

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**Traductions et Expression écrite**

**Durée : 3 heures**

***N.B. :***

*Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.*

*Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.*

## RUSSE LV2

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

#### La nouvelle cuisine

Les frères Berezutskiy ont connu leurs premiers émois gastronomiques chez leur babouchka, confie Ivan au magazine américain *Saveur*. Aujourd'hui, la cuisine de leur restaurant moscovite est organisée sur ces plaisirs d'enfance. Leur établissement prisé occupe la quatre-vingt-douzième place au classement du magazine *Restaurant* qui sélectionne les cent meilleurs restaurants du monde. Ici, on s'intéresse plutôt à la cuisine traditionnelle et aux produits locaux. Ce retour à la production locale s'explique en grande partie par l'embargo alimentaire mis en place par Vladimir Poutine comme réaction aux sanctions contre la Russie suite à la crise ukrainienne. La mesure entraîne une véritable « découverte des trésors de la cuisine russe », selon le magazine américain. Les frères l'admettent avec enthousiasme : « Enfin le monde reconnaît la Russie pour autre chose que les blinis et la vodka ! »

*Le Courrier International,*  
27 juillet - 16 août 2017

## RUSSE LV2

### TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

#### Пилот не нужен

Беспилотные автомобили уже не фантастика, они становятся транспортом будущего. Сегодня в России конструкторы работают над несколькими видами беспилотных автомобилей и автобусов. Их уже экспериментально производят в Москве. Название у автобуса очень русское – «Матрёшка», этот автобус полностью создан российскими инженерами. Это не опасная машина: «Матрёшка» едет очень медленно, 25 километров в час, но едет сама, без шофёра и если кто-то переходит дорогу, она сразу останавливается. На борт электроавтобус может принять восемь-двенадцать пассажиров. В автобусе нет места для шофёра, нет даже руля. Первые беспилотники вышли на русские дороги в этом году и скоро начнут быстро занимать своё место в городском транспорте.

«Обратите внимание, как в последнее время шла эволюция общественного транспорта, – говорит Антон Поппель, генеральный директор компании «Электротранспортные технологии», – сначала появилось много такси, потом такси объединились в большие агрегаты «Убер», «Яндекс такси». Потом появились каршеринг, «БлаБлаКар». А третий этап – беспилотные автобусы типа «Матрёшки»!

Первым городом для беспилотных автобусов станет Владивосток. Антон Поппель говорит: «Вы увидите, через 4-5 лет по Бульварному кольцу Москвы будет ходить только общественный транспорт и беспилотники. Экологические машины скоро будут иметь свою территорию в больших городах.»

Мария Гусева

*Звёздный бульвар, n°32,*

август 2017

## RUSSE LV II

### EXPRESSION ÉCRITE

*Lire soigneusement le texte ci-dessous :*

#### **Путь к чистой воде. Как в России будут очищать<sup>1</sup> Волгу?**

Волга — это символ России, главная русская река. Её длина — 3530 км. Она пересекает несколько климатических зон: лесную, лесостепную и степную. Системой каналов река связана с Балтийским, Белым, Азовским и Чёрным морями. В бассейне Волги находится около 45% заводов и фабрик России, около 100 больших и малых городов, а также живёт около трети всех россиян.

Река очень важна для русской культуры и истории. В русских сказках реку часто называют «Волга-мать» или «матушка». Недалеко от Волги в деревне Хохлома делают знаменитые русские сувениры: ложки и тарелки с красными и золотыми цветами на чёрном фоне. На берегу Волги родились и работали многие русские писатели. В XX веке река подарила миру ещё один символ непростой русской истории — это Сталинград, город, который остановил нацистов во время Второй мировой войны.

Волга стала также частью европейской и мировой культуры. Поэтому с 2008 года ЮНЕСКО включило в свой календарь День Волги — 20 мая.

Однако сегодня самая красивая река России имеет большое количество проблем. Из-за сильного загрязнения воды рыба в реке болеет. Одна из основных причин — это то, что на реке построили много гидроэлектростанций. Вода в Волге движется сейчас очень медленно: в начале XX века волжская вода от Рыбинска до Волгограда шла 50 дней, а весной ещё быстрее — 30 дней. Теперь эту дистанцию волжская вода проходит за 450-500 дней. Одна из наиболее проблемных зон — это место, где река встречается Каспийское море. По данным за 2007 год, рыб-мутантов в прикаспийском регионе 90-100%. «Ситуация очень тяжёлая сейчас. Я не драматизирую, это правда: умирают цветы, деревья, рыбы, птицы, другие животные», — сообщает директор комиссии по экологии Иван Никитин.

«В бассейне Волги — тяжёлая экологическая ситуация, которая по многим позициям хуже, чем общая ситуация в стране. В Волгу идёт более трети — 38%, если говорить точно, — всей российской грязной воды», — заявил Дмитрий Медведев в начале августа. По его словам, каждый год в Волгу выливают<sup>2</sup> больше 5,5 куб. км токсичных вод. Лишь 10% воды очищают в соответствии с современными стандартами. «Ситуация весьма сложная, и, по мнению экологов, она ухудшается, так как Волга уже не может очистить себя сама. Если ничего не делать, то очень скоро люди больше не смогут пить волжскую воду», — подвёл итог премьер-министр Медведев.

Проблемами Волги, как видим, стали наконец заниматься на самом высоком уровне. В конце августа 2017 года президент Владимир Путин подписал проект «Оздоровление<sup>3</sup> Волги». По планам авторов проекта, к 2025 году количество

---

<sup>1</sup> Очищать (очистить) – purifier

<sup>2</sup> Выливать (вылить) – déverser, verser

<sup>3</sup> Оздоровление - assainissement

токсичных вод, выливаемых в Волгу, должно уменьшится с 90% до 10%. К 2020 году на Волге организуют систему автоматического контроля чистоты воды. Очистка Волги по федеральной программе до 2025 года будет стоить 257 миллиардов рублей. 114 млрд планируют дать из федерального бюджета. Остальные деньги дадут регионы.

Однако для решения проблем Волги нужны не только проекты чиновников. Эксперты говорят, что помогать Волге нужно не только в рамках одной или двух акций, эта работа должна быть комплексной, системной, иначе очень большие деньги не дадут позитивных результатов. Для очищения Волги нужно активное участие всех жителей региона, например, бизнесменов. Так, на 200 фабриках, которые загрязняют воду в Волге, нужно построить новые или реконструировать старые станции очистки воды.

При этом государство должно не только давать деньги, но и контролировать. Как показывают социологические опросы, россияне убеждены, что наиболее эффективными мерами по защите экологии является контроль и наказание: 41% считает, что контроль даёт лучшие результаты, 37% считают эффективными наказания.

Простые люди, особенно молодёжь, уже активно работают. Каждый год волонтёры и экологические ассоциации собирают по берегам реки мусор (бутылки, бумагу, пакеты, которые бросили туристы). В прошлом году в экологической акции 20 мая участвовало около 4 тысяч человек. Они собрали на волжских берегах 45 тонн мусора. Экологические ассоциации сажают по берегам реки деревья.

Активисты-экологи напоминают, что жители Волги могут сделать ещё многое, например, они должны экономить воду.

Долгие годы река служила людям. Благодаря Волге Россия богатела и развивалась. Волга помогала и работать, и отдыхать. Но сегодня река болеет, и россияне должны отдать ей долги, помочь ей снова стать сильной и красивой.

Ольга Матвеева, «Коммерсант», 25 сентября 2017 года

Répondez en **RUSSE** aux questions ci-dessous.  
(En 200 mots environ pour chaque réponse)

1. Почему река Волга – самая важная река России? О каких проблемах Волги и их решениях рассказывает автор статьи?
2. Что вы думаете об экологических проблемах, какую роль должна играть молодёжь в их решении?